{ } { }

Bakara Suresi 119 GİT

◀ Bakara / 119 ▶



اِنَّٓا اَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشٖيراً وَنَذٖيراًۙ وَلَا تُسْـَٔلُ عَنْ اَصْحَابِ الْجَحٖيمِ

Türkçe Transcript
İnnâ erselnâke bil*h*a**k**ki beşîran veneżîrâ*(an)*(s) velâ tus-elu ‘an as*h*âbi-lce*h*îm*(i)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Şüphe yok ki biz, seni dosdoğru bir müjdeci ve korkutucu olarak gönderdik, zaten sen, o cehennemliklerden sorumlu da değilsin.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Ey Resulüm!) **Şüphesiz Biz Seni bir müjdeci ve bir uyarıcı** *(inzar ve irşad edici)* **olarak, Hakk** *(Kur'an)* **ile gönderdik. Sen cehennem ehlinin** *(sapkınlık ve suçlarından)* **sorumlu değilsin.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ey Muhammed! Doğrusu biz seni Kur'ân'la dosdoğru bir müjdeleyici ve uyarıcı olarak gönderdik. Sen cehennemliklerden sorumlu değilsin.

Ahmet Tekin Meali
Biz seni gerekçeli, hikmete dayalı, hak bir kitap olan Kur'ân ile Kur'ân'daki hakça düzeni toplumda gerçekleştirmen için rahmetimizi, merhametimizi, ihsanımızı, sevgimizi müjdeleyici, sorumluluk, hesap ve cezayı hatırlatan uyarıcı olarak özgürce sorumluluklarını yerine getirmek üzere gönderdik. Kâfir olarak ölüp kaynayan, köpüren Cehennem azabına maruz kalanlardan sen sorumlu değilsin; cehennemliklerle ilgili herhangi bir talepte bulunma.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 3/20; 50/45; 88/22. Son cümledeki mânâ, İmam Nâfî ve İmam Yâkub'un kıraatına dayanılarak ilâve edilmiştir.

Ahmet Varol Meali
Seni bir müjdeleyici ve bir korkutucu olarak hakla gönderdik. Sen cehennemliklerden sorumlu değilsin.

119.Abdurrezzak`ın Muhammed bin Ka`b el-Kurazi`den rivayet ettiğine göre, Resulullah (a.s.): "Keşke anne ve babamın ne yaptığını bilseydim" diye buyurdu, bunun üzerine bu ayeti kerime indirildi. Resulullah (a.s.) vefatına kadar bir daha onlardan hiç sözetmedi. Bu hadis mürseldir (yani en son ravisi tabiindendir ve sahabiden olan ravisinin kim olduğu zikredilmeksizin doğrudan Resulullah (a.s.)`tan nakledilmiştir.)
İbnu Cureyc`in Davud bin Ebi Asım`a dayanan bir isnadla rivayet ettiğine göre de, Resulullah (a.s.) bir gün: "Annem babam nerdedir?" dedi, bunun üzerine bu ayeti kerime indirildi. Ancak bu rivayet de mürseldir.

Ali Bulaç Meali
Şüphesiz biz seni bir müjdeci ve bir uyarıcı olarak, hak (Kur'an) ile gönderdik. Sen cehennemin halkından sorumlu tutulmayacaksın.

Ali Fikri Yavuz Meali
Şüphe yok ki, biz seni rahmetimizin müjdecisi ve azâbımızın habercisi olarak hak Kur'an ile gönderdik; sen o cehennemliklerden sorumlu da değilsin.

Bahaeddin Sağlam Meali
Biz seni müjdeleyici ve uyarıcı olarak gerçeklerle gönderdik. Sen artık, Cehenneme ehil olanlardan sorumlu değilsin.

Bayraktar Bayraklı Meali
Doğrusu biz seni müjdeleyici ve uyarıcı olarak hak ile gönderdik. Sen cehennemliklerden sorumlu değilsin.

Besim Atalay Meali (1965)
Kimini müjdelemek, kimini de kocundurmak üzere seni hakla gönderdik, cehennemlik olanlardan sana bir şey sorulmaz

---

Cemal Külünkoğlu Meali
(Ey Muhammed!) Biz seni hak üzere müjdeleyici ve uyarıcı olarak gönderdik. Cehennem halkından sen sorumlu değilsin.

Bkz. 17/105, 25/56, 33/45, 34/28, 35/24, 48/8

Cemil Said (1924)
Biz seni hakîkati i’lân ve ihtâr içün gönderdik cehenneme gideceklerden sen mes’ûl değilsin.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Doğrusu Biz, seni hak ile, müjdeci ve uyarıcı olarak göndermişizdir. Sen, cehennemliklerden sorumlu tutulmayacaksın.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Şüphesiz biz seni hak ile; müjdeleyici ve uyarıcı olarak gönderdik. Sen cehennemlik olanlardan sorumlu tutulacak değilsin.

Diyanet Vakfı Meali
Doğrusu biz seni Hak (Kur'an) ile müjdeleyici ve uyarıcı olarak gönderdik. Sen cehennemliklerden sorumlu değilsin.

Edip Yüksel Meali
Biz seni, gerçekle, müjdeleyici ve uyarıcı olarak gönderdik. Cehennem halkından sen sorumlu değilsin.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Şüphe yok ki, Biz seni hak ile rahmetimizin müjdecisi ve azabımızın habercisi olarak gönderdik. Sen, o cehennemliklerden sorumlu değilsin.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Şek yok: biz seni hakkile rahmetimizin müjdecisi ve azabımızın habercisi gönderdik; sen o Cehennemliklerden mes'ul de değilsin

---

Erhan Aktaş Meali
Doğrusu, Biz, seni, Hakk ile müjdeleyici ve uyarıcı olarak gönderdik. Cehennem ehlinden sorumlu tutulacak değilsin.

Hasan Basri Çantay Meali
(Habîbim) şübhe yok ki biz seni (rahmetimizin) kâmil bir müjdeci (si) ve (azabımızın) gerçek korkutucu (su ve habercisi) olarak o Hak (Kur'ân) ile gönderdik. Sen cehennemin arkadaşlarından (cehennemlik olanların küfürde ayak diremelerinden) mes'ul olacak değilsin.

Hayrat Neşriyat Meali
(Habîbim, yâ Muhammed!) Şübhe yok ki biz seni, hak (dîn) ile, bir müjdeleyici ve(aynı zamanda) bir korkutucu olarak gönderdik; ve (sen) Cehennem ehlinden suâl olunmayacaksın!

İlyas Yorulmaz Meali
Biz seni, Hak (Kur'an) ile müjdeci ve uyarıcı olarak gönderdik. Ateşe girecek olanlardan sen sorumlu değilsin.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Gerçekten biz seni dosdoğru Kur'an ile birlikte müjdeleyici, öğütleyici olarak gönderdik. Cehennemlik olanlardan sorumlu tutulacak değilsin.

İsmail Hakkı İzmirli
Muhakkak ki, seni biz müjde verici, Allah azabı ile korkutucu olarak doğruluk ile [8] gönderdik. Sen Cehennemliklerden sorulmazsın. [9]

[8] Abes olarak değil, yahut Kur'an ile, İslâm ile, hidayet ile.
[9] Yahut «sorma» demektir.

Kadri Çelik Meali
Doğrusu biz seni müjdeci ve uyarıp korkutucu olarak, hak ile göndermişizdir. Sen, o büyük ateş (Cehennem) ehlinden sorumlu değilsin.

Mahmut Kısa Meali
Doğrusu, ey Muhammed, **Biz seni,** iman edenleri cennet ile **müjdeleyen ve** inkârcıları cehennem ile **uyaran bir Elçi olarak gönderdik.** Eğer inkârcılar, tüm uyarılara rağmen imanı reddederlerse üzülme; çünkü **sen,** kendi isteğiyle **cehennemlik olanlardan sorumlu değilsin.**
Öyleyse, onları 'kazanma' uğruna bile olsa, bu inkârcılara yaranmaya çalışma, çünkü:

Mahmut Özdemir Meali
Biz, seni müjdeleyici ve uyarıcı olarak Gerçek ile gönderdik. Cahîm / Yakıcı Alevli Ateş arkadaşlarından sorumlu tutulmazsın.

Mehmet Çakır Meali
Seni de, iyi ve kötü haber dozunu ayarlayıp dengeyi sağlaman için gönderdik. Sen, ateşe mahkum olanlardan sorumlu değilsin...

Mehmet Çoban Meali
Şüphesiz seni gerçekleri açıklayan ayetlerimizle müjdeleyici ve uyarıcı olarak gönderdik. Sen inanmayarak, şımarıklık yaparak, yasalarımıza karşı çıkarak, kendi kendilerini cehennemlik yapanlardan sorumlu değilsin.

Mehmet Okuyan Meali
Şüphesiz ki biz seni bir amaç ile müjdeleyici ve uyarıcı olarak gönderdik. Sen cehennem halkından sorumlu tutulmayacaksın.

Mehmet Türk Meali
(Ey Muhammed!) Şüphesiz Biz, seni hak (Kur'an) ile müjdeleyici ve uyarıcı olarak gönderdik. Sen cehennemliklerden kesinlikle sorumlu da değilsin.[1]

1 Âyetin son bölümü, Peygamberimizin: "Keşke babamın ve annemin şu anda ne yaptıklarını bilseydim." demesi üzerine indirilmiştir. (Kurtubî, Taberî, Vâhidî)

Muhammed Esed Meali
Doğrusu Biz seni [ey Peygamber,] hakikat ile gönderdik: bir müjdeleyici ve uyarıcı olarak; yakıcı ateşe mahkum olanlardan sen sorumlu değilsin.

Mustafa Çavdar Meali
Biz seni hak/Kuran ile müjdeci ve uyarıcı olarak gönderdik. Zira cehennem halkından sen sorumlu değilsin. 39/19, 22/41

Mustafa İslamoğlu Meali
Gerçekten biz seni, hakikat ile müjdeleyici ve uyarıcı olarak gönderdik; ateş ashabından sen sorumlu değilsin.[229]

> *[229] Kur'an'ın bu kendine has ve başka hiçbir metinde rastlanamayacak olan metaforik üslûbu gereği, bir tek pasaj içerisinde ilk bakışta konuyla hiç alâkası yokmuş gibi duran ve farklı dünyalardan söz eder gibi görünen âyetleri arasında kopmaz bağlar mevcuttur. Yüzeysel bir bakışla görülmeyen bu bağları görmek için, satır aralarını keşfetmek (tedebbür) gerekir. Kur'an'ın icazı asıl bu noktada aranmalıdır.*

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Şüphe yok ki, Biz seni hak ile mübeşşir ve münzir olarak gönderdik. Sen cehennem ashâbından mes'ul olmazsın.

Suat Yıldırım Meali
Biz seni sırf Kur'ân'la müjdelemen ve uyarman için gerçeğin ta kendisi olarak gönderdik. Yoksa sen cehennemliklerden ötürü sorguya çekilecek değilsin. [3, 20; 88, 22; 50, 45]

Süleyman Ateş Meali
Doğrusu biz seni, gerçekle, müjdeleyici ve uyarıcı olarak gönderdik. Cehennem halkından sen sorumlu değilsin.

Süleyman Tevfik (1927)
(Yâ Muhammed) Biz seni hak ile (mü'minler cennet ve sevâbı) müjdeleyici ve (küffârı 'azâb ile) korkudıcı olarak gönderdik, sen, ehl-i cehennemden sorulmazsın. (Onlardan mes'ûl olmazsın)

Süleymaniye Vakfı Meali
Biz seni, doğru bilgiyle müjdeleyesin ve onunla uyarasın diye elçi olarak gönderdik. Cehennem halkından sorumlu tutulmayacaksın.

Şaban Piriş Meali
Biz seni hem müjdeci, hem de korkutucu olarak hak ile gönderdik. Cehennem halkından sen sorumlu değilsin.

Ümit Şimşek Meali
Biz seni hem müjdeleyici, hem de sakındırıcı olarak, hak ile gönderdik. Yoksa sen Cehennem ehlinden sorumlu değilsin.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
İnan olsun ki, biz seni hak üzere bir müjdeci ve uyarıcı olarak gönderdik. Sen, cehennem ehlinden sorgu suale çekilmeyeceksin/cehennem yâranından sen sorumlu değilsin.

Eski Anadolu Türkçesi
bayıķ biz viribidük seni ḥaķķ-ıla müşteleyici, daħı ķorķıdıcı. daħı śorıñılmayasañ ṭamu islerinden.

Satır Altı Meal (1534)

Taḥḳīḳ biz gönderdük yā Muḥammed, ḥaḳ bile muştılayıcı mü'minlerecenneti, ḳorḳudıcı kāfirleri cehennemden. Daẖı ṣorulmazsın cehen-nem ehlinden.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ya Rəsulum!) Biz səni (mö'minlərə) haqq ilə (Qur'anla) müjdə verməyə və (kafirləri) qorxutmağa gondərdik. Cəhənnəm əhli barəsində isə sən sorğu-suala tutulmayacaqsan.

M. Pickthall (English)
Lo! We have sent thee (O Muhammad) with the truth, a bringer of glad tidings and a warner. And thou wilt not be asked about the owners of hell fire.

Yusuf Ali (English)
Verily We have sent thee in truth as a bearer of glad tidings and a warner: But of thee no question shall be asked of the Companions of the Blazing Fire.